

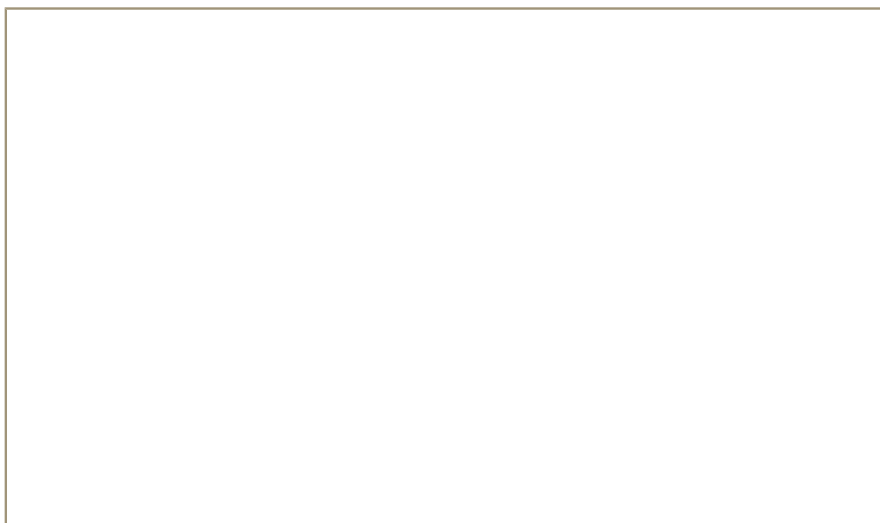
## Master Langues étrangères appliquées (LEA)

# Parcours Traduction spécialisée multilingue

## Présentation

---

Le parcours **Traduction spécialisée multilingue** forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme. Il porte le label EMT « Master européen en traduction ».



La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur les métiers de la traduction (déontologie).

## Objectifs

---

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,

- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

## Admission

---

**Candidatures : 10 avril 2017 - 15 mai 2017 sur la [plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes](#)**

**Français langue maternelle ou très bon niveau (C2)** – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au **niveau C1** du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des **séjours longs** dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

Très bons résultats en langue et en traduction.

Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en M2).

Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant si possible un outil TAO pour les M2).

Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

### Public formation continue :

Vous relevez de la formation continue :

- si vous reprenez vos études après 2 ans d'interruption d'études,
- ou si vous suiviez une formation sous le régime formation continue l'une des 2 années précédentes
- ou si vous êtes salarié, demandeur d'emploi, travailleur indépendant.

Si vous n'avez pas le diplôme requis pour intégrer la formation, vous pouvez entreprendre une démarche de [validation des acquis personnels et professionnels \(VAPP\)](#).

Vous souhaitez candidater et vous inscrire ?

Sachez que la procédure diffère selon le diplôme envisagé, le diplôme obtenu, ou le lieu de résidence pour les étudiants étrangers.

Laissez-vous guider simplement en suivant ce lien :

<http://www.univ-grenoble-alpes.fr/fr/grandes-missions/formation/candidatures-et-inscriptions/>

## Infos pratiques

---

- > **Composante** : UFR Langues étrangères
- > **Durée** : 2 ans
- > **Type de formation** : Formation initiale / continue
- > **Lieu** : Grenoble - Domaine universitaire
- > **Contacts** :

**Responsable(s) pédagogique(s)**

Elisabeth Lavault-Olleon  
04 76 82 68 58  
Elisabeth.Lavault-Olleon@univ-grenoble-alpes.fr

~~Principale~~ **Principale** ~~de~~ **de** ~~la~~ **la** ~~scolarité~~ **scolarité**

Johannor

- Traduction russe-français - technique et juridique	24h			- Traduction français - russe	12h
- Traduction français - Langue C	18h			- Interprétation langue C	12h
1 élément(s) au choix parmi 4				1 élément(s) au choix parmi 4	
- Traduction français-espagnol	18h			- Interprétation espagnol	12h
- Traduction français-allemand	18h			- Interprétation allemand	12h
- Traduction français-japonais	18h			- Interprétation japonais	12h
- Traduction français-russe	18h			- Interprétation russe	12h
- Assurance qualité	6h			- Séminaire droit des contrats et droit comparé	18h
- UE Pratiques professionnelle spécialisées	3 ECTS			- UE Technologies d'aide à la traduction	6 ECTS
- Traduction dans les organisations internationales: anglais	12h			- Localisation et TAO	18h
- Traduction audiovisuelle ou interprétation en langue C	12h			- Utilisation comparée des outils de TAO et ergonomie	12h
				- Traduction automatique et post-édition	12h
1 élément(s) au choix parmi 4					
- Traduction audiovisuelle ou Interprétation en espagnol	12h				
- Traduction audiovisuelle ou Interprétation en allemand	12h				
- Traduction audiovisuelle ou Interprétation en japonais	12h				
- Traduction audiovisuelle ou Interprétation en russe	12h				
<b>Unités d'enseignement d'ouverture</b>					
- UE d'ouverture	3 ECTS				
1 élément(s) au choix parmi 4					
- LV3 ou langue des signes	3 ECTS	24h			
- Sport	3 ECTS	24h			
- Entrepreneuriat	3 ECTS	24h			
- Français	3 ECTS	24h			

## Master 2e année

### Semestre 9

<b>Unités d'enseignement de tronc commun</b>			
- UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	6 ECTS		
- Terminologie et terminotique		21h	
- Traductologie et gestion de la qualité		21h	
<b>Unités d'enseignement de spécialité</b>			
- UE Traduction spécialisée - anglais	9 ECTS		
- Traduction juridique anglais - français		21h	
- Traduction français - anglais		12h	
- Interprétation anglais		12h	
- Séminaire gestion de projet et projet collaboratif intensif		18h	
- UE Traduction spécialisée - langue C	9 ECTS		
- Traduction juridique langue C - français		21h	
1 élément(s) au choix parmi 4			
- Traduction juridique espagnol - français		21h	
- Traduction juridique allemand - français		21h	
- Traduction juridique japonais - français		21h	
- Traduction juridique russe - français		21h	
- Traduction français - langue C		12h	
1 élément(s) au choix parmi 4			
- Traduction français - espagnol		12h	
- Traduction français - allemand		12h	
- Traduction français - japonais		12h	

### Semestre 10

<b>Unités d'enseignement de tronc commun</b>			
- UE Mémoire	6 ECTS		
- UE Préparation au stage et stage	6 ECTS	6h	
<b>Unités d'enseignement de spécialité</b>			
- UE Traduction spécialisée - anglais	9 ECTS		
- Traduction technique anglais-français		21h	
- Traduction français - anglais		18h	
- Interprétation anglais		12h	
- Séminaire sciences et techniques		12h	
- UE Traduction spécialisée - langue C	9 ECTS		
- Traduction technique langue C - français		21h	
1 élément(s) au choix parmi 4			
- Traduction technique espagnol - français		21h	
- Traduction technique allemand - français		21h	
- Traduction technique japonais - français		21h	
- Traduction technique russe - français		21h	
- Traduction français - langue C		18h	
1 élément(s) au choix parmi 4			
- Traduction français - espagnol		18h	
- Traduction français - allemand		18h	
- Traduction français - japonais		18h	
- Traduction français - russe		18h	
- Interprétation langue C		12h	
1 élément(s) au choix parmi 4			
- Interprétation espagnol		12h	
- Interprétation allemand		12h	
- Interprétation japonais		12h	
- Interprétation russe		12h	
- Séminaire connaissance du métier		12h	